

Návrh zmluvy o dielo

uzavretej v zmysle § 536 ods.2 Obchodného zákoníka

medzi

Obstarávateľ : Národný bezpečnostný úrad
Budatínska 30
851 05 Bratislava
IČO: 36061 701

Štatutárny zástupca: JUDr. Matej Sudor
/ďalej iba obstarávateľ/

a

Dodávateľ : AGENTÚRA VKM, s.r.o.
Grösslingová č.69, 811 09 Bratislava
IČO : 35736763
DIČ : 35736763/600
Bankové spojenie : 2624041301/1100 TABA
Štatutárny zástupca : PhDr.Penka Veselská – konateľka
Juliana Kubalcová - konateľka
Alžbeta Máziková - konateľka
/ďalej iba dodávateľ/

Č.II.

Predmet zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto zmluvy je úprava práv a povinností zmluvných strán pri poskytovaní a zabezpečovaní písomných prekladov odborných textov z a do anglického jazyka, prípadne iného svetového jazyka so špeciálnou terminológiou odborného, právnického a medzinárodného zamerania.

Čl.II

Spôsob plnenia zmluvy a Dodacie podmienky

- 2.1 Dodávateľ sa zaväzuje poskytovať služby na základe telefonických, písomných, faxových alebo emailových objednávok.
- 2.2 Dodávateľ odovzdá obstarávateľovi hotový preklad podľa požiadavky obstarávateľa.
Preklad môže byť vytlačený, na diskete ktorý obstarávateľ preberie na základe preberacieho protokolu, ktorý je dokladom k faktúre alebo zaslaný emailom.
Zmena termínu plnenia je možná len formou písomného dokladu.
Ak dodávateľ dodá predmet zmluvy pred dohodnutým časom plnenia, obstarávateľ sa zaväzuje prevziať predmet zmluvy aj v tomto termíne – bez nároku na finančné zvýhodnenie.
- 2.3 Dodávka služieb bude realizovaná individuálne podľa potrieb obstarávateľa.
Miesto dodania – Národný bezpečnostný úrad, Budatínska 30,
851 05 Bratislava.

Čl.III.

Cena predmetu

- 3.1 Cena za predmet zmluvy bola stanovená dohodou zmluvných strán podľa zákona č.18/1996 Z.z. o cenách takto:

Cena v Sk

PREKLADY - DPH 20 %

Cena v Sk s DPH

Z cudzieho jazyka do slovenčiny	1 NS	480,-
Zo slovenčiny do cudz.jazyka	1 NS	600,-
Jazyková korektúra	1 NS	240,-
Z cudzieho do cudzieho jazyka	1 NS	1 080,-
Overený preklad zo slov.do cudzieho jazyka	1 NS	780,-
Overený preklad z cudzieho jazyka do slov.	1 NS	660,-
Preklad zvuk.,obraz.nosičov	1 NS	+ 50% k základnej sadzbe
Preklady do znakových jazykov	1 NS	+ 100% k základnej sadzbe
Príplatok za náročnosť a odbornosť textu		+ 10% k základnej sadzbe

Cena prekladu je vymedzená normou – na 1 pracovný deň 6 /slovom šesť/ normostrán /NS/.
Do počtu pracovných dní sa nezaratúva deň zadania objednávky ani deň odovzdania prekladu obstarávateľovi. Jedna normostrana je 30 riadkov, 60 úderov, t.j. 1 800 úderov .

Cenu je možné zmeniť len pri zmene colných a daňových predpisov a v zmysle zákona č.18/96 Z.z. o cenách a jeho vykonávacej vyhlášky.

Pri zvýšenom počte normostrán pripadajúcich na 1 pracovný deň účtujeme nasledovné rýchlostné príplatky :

8 NS/deň	+ 20%
10 NS /deň	+ 30%
12 NS a viac	+ 50%
sobota + nedeľa	+ 10 %

Rýchlostné príplatky sú vždy predmetom individuálnej dohody, stálym zákazníkom poskytujeme po dohode zľavu.

Čl.IV.

Určenie podmienok, za akých je možné upraviť cenu

4.1 Dodávateľ má ceny garantované do 36 mesiacov od dátumu podpisu zmluvy, s výnimkou zmien zákonov, týkajúcich sa plnenia predmetu obstarávania na základe dohody zmluvných strán.

Čl.V.

Práva a povinnosti zmluvných strán

5.1 Obstarávateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy, keď sa dodávateľovi stalo plnenie podstatných zmluvných povinností úplne nemožným. Podstatné povinnosti sú všetky povinnosti vyplývajúce zo zmluvy.

5.2 Pri zrušení objednávky na prekladateľské práce, vzniká dodávateľovi právo uplatniť si u obstarávateľa vyúčtovať storno poplatok do výšky 100% preukázateľne vzniknutých nákladov /skutočne preložené normostrany/.

Čl.VI.

Platobné podmienky, platobný styk

6.1. Po ukončení prekladateľských služieb vystaví dodávateľ faktúru. Faktúra musí obsahovať nasledujúce údaje: označenie a číslo faktúry, dátum vystavenia a splatnosť faktúry, názov a sídlo objednávateľa, predmet plnenia, fakturovaná čiastka bez DPH /SK/, sadzba DPH /%/ a jej vypočítaná výška /Sk/ a celková fakturovaná čiastka v Sk. Faktúra je splatná do 14 dní odo dňa jej vystavenia .

6.2. Vlastná platba bude realizovaná prostredníctvom finančného ústavu obstarávateľa na základe faktúr vystavených dodávateľom po prevzatí predmetu zmluvy – prekladov obstarávateľom.

6.3. Obstarávateľ neposkytuje dodávateľovi zálohovú platbu.

Čl.VII.

Záruky kvality za poskytované služby

7.1 V záujme záruky kvality prekladu dodávateľ zadáva preklady prekladateľom, ktorí sú odborníkmi v danej oblasti. Túto odbornosť nadobudli viacročnou prekladateľskou praxou a naštudovaním terminológie.

7.2 V prípade zložitého a náročného prekladu, obstarávateľ na požiadanie zabezpečí konzultáciu prekladateľa s príslušným zamestnancom obstarávateľa.

7.4 Prekladatelia zachovávajú zásady prekladateľskej etiky, s dôrazom na zachovanie mlčanlivosti o informáciách, ktoré získali počas výkonu služby.

Čl.VIII.

Reklamácie

8.1 Obstarávateľ má právo reklamácie vecnej správnosti prekladu do 10 kalendárnych dní. V prípade oprávnenosti reklamácie, dodávateľ odstráni zistené nedostatky na vlastné náklady odo dňa oznámenia reklamácie do 3 kalendárnych dní.

Čl.IX.

Sankcie, postihy

9.1. V prípade nesplnenia zmluvných povinností (preklad neodovzdaný v termíne) zaplatí dodávateľ pokutu vo výške 0,05 % z ceny nedodaného prekladu za každý začatý deň omeškania.

9.2. V prípade omeškania obstarávateľa s úhradou faktúry na dohodnutú dobu splatnosti si zmluvné strany dohodli úroky z omeškania vo výške 0,05 % fakturovanej sumy za každý začatý deň omeškania.

9.3. V prípade reklamácií predmetu zmluvy sa postupuje podľa príslušných ustanovení Obchodného a Občianskeho zákonníka.

9.4. Obstarávateľ neposkytuje dodávateľovi zálohovú platbu.

Čl.X.
Iné

10.1. Do termínu prekladov sa nezaráta deň zadania a deň odovzdania hotového prekladu. Norma je 6 NS za 1 pracovný deň. Netýka sa to expresných prekladov. Expresné preklady zabezpečujeme podľa požiadavky objednávateľa (zo dňa na deň, na počkanie, atď.).

Čl.XI

Záverečné ustanovenia

11.1. Zmluva sa uzatvára na dobu 36 mesiacov od dátumu podpísania.

11.2. Akékoľvek zmeny a doplnky k zmluve môžu byť uskutočnené výlučne formou písomných dodatkov k zmluve podpísanými obidvomi zmluvnými stranami.

11.3. Pri podstatnom porušení zmluvnej povinnosti dodávateľom je obstarávateľ oprávnený okamžite od zmluvy odstúpiť, ak to oznámi dodávateľovi bez zbytočného odkladu, potom ako sa o tomto porušení dozvedel.

11.4. Obstarávateľ je oprávnený odstúpiť od zmluvy, keď sa pre dodávateľa stalo splnenie podstatných zmluvných povinností úplne nemožným.

11.5. Zmluvné strany sa dohodli za podstatné povinnosti považovať všetky povinnosti vyplývajúce zo zmluvy.

11.6. Obidve zmluvné strany môžu zmluvu písomne vypovedať bez udania dôvodov s 1 mesačnou výpovednou lehotou, ktorá začína plynúť prvým dňom nasledujúceho mesiaca po mesiaci, v ktorom bola doručená.

11.7. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom podpísania obidvomi zmluvnými stranami.

v Bratislave: 27.10.2003

Za obstarávateľa :

JUDr. Matej Šudor



v Bratislave 8.9.2003.

Za dodávateľa:

PhDr. Penka Veselská
Konateľka



